

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales
Rapa Nui

'A'AMU: "KORO HĪ IKA" / Relato: "El abuelo pescador"

KORO HĪ IKA	EL ABUELO PESCADOR
<p>I te kona e tahi ko Haŋa Hō'onu te 'iŋoa, e noho era e tahi korohu'a ko ia ko tā'ana hua'ai, 'e tā'ana aŋa he hī ika.</p> <p>Pau rō te mahana e e'a era ko ia ko tā'ana poki 'atariki ko Tama te Ra'ā te 'iŋoa, ki te ika hī 'i ruŋa i te haka nonoŋa.</p> <p>Te koro nei e e'a era 'i ruŋa i te vaka, e haka tano ro 'ā ki te māhina 'e ki te huru o te tokerau puhi. Pe ira tako'a ana, ki te tai mo oho mo hī: i te tai hati, i te tai ma'u, e ko kore te ika.</p> <p>Te kona hī o te ika nu-nui pe he kahi, pe he tōremo, he haka nonoŋa te 'iŋoa. He kona ko tāpa'o era 'ā e te taŋata tere vai kava tupuna.</p> <p>I te ta'u ta'ato'a ana iri a koro ana hī, he kimi i te tīta'a o te haka nonoŋa.</p> <p>He tuhi i te pōihu-ihu o te vaka 'a ruŋa a te henua, 'e he haka tano i tō'ona pā'iŋa mata'u, ki te titi o te henua, 'e tō'ona pā'iŋa maūi ki te 'ōpata era o Pōike.</p> <p>Ki tī-tika te ŋā pā'iŋa nei ara rua, he haka tī-tika i te vaka ki te tīta'a 'o ruŋa o te henua, 'o ruŋa o te ma'uŋa.</p> <p>He hoa e Tama te Ra'ā i te 'aka o te vaka, he noho ara rua he here i te māunu 'e he hoa ki haho ki te vai kava.</p>	<p>En un lugar llamado Haŋa Hō'onu, vivía un abuelo que era pescador con su familia.</p> <p>Todos los días salía con su hijo llamado Tama te Ra'ā, a pescar en los haka nonoŋa o lugares específicos de pesca en profundidad.</p> <p>Cuando el abuelo y su nieto salían, lo hacían ajustándose al ciclo de la luna y al tipo de viento. También, se fijaban en la marea para pescar: en el quiebre de marea baja a marea alta y de marea alta a baja no faltaban los peces.</p> <p>En los lugares de pesca profunda se capturaban peces mayores como el atún, el tōremo, llamados haka nonoŋa y eran lugares ya determinados y marcados por los antiguos pescadores. Cada vez había que buscar estos lugares guiándose por marcas dadas por la isla.</p> <p>Apuntaban la proa del bote hacia tierra e iba apuntando los puntos referenciales por el lado derecho con el borde de la costa y el lado izquierdo, con el acantilado del sector de Pōike.</p> <p>Cuando quedaban derechos los puntos referenciales de sus costados, lo hacían luego con la proa en referencia hacia la tierra. O hacia algún cerro.</p> <p>Tiraba entonces Tama te Ra'ā el ancla de piedra del bote y se quedaban a preparar y amarrar la carnada para tirarla luego al mar. Pescaban dos atunes, enrollaban la lienza y volvían a la bahía.</p>



He rava'a te kahi e rua, he taka te hau, he hoki te vaka ki roto ki te haŋa. Ka tomo era ara rua, ko pō 'ā te mahana, ko kā 'ā te 'umu a nua, ko vera 'ā te mā'ea mo ta'o o te ika, o te kūmā, mo hāŋai ki te nā poki

Cuando regresaban, ya era entrada la noche. Mientras, la abuela había preparado el fuego con las piedras calientes y luego preparaba el curanto de atún, con camotes para dar de comer a los niños.

